

Александър Пушкин

**Приказка за цар Салтан, за  
сина му, славния и мощен  
юнак Гвидон Салтанович, и  
за хубавицата царкиня —  
лебед**

**Александър Пушкин  
Приказка за цар Салтан, за  
сина му, славния и мощен  
юнак Гвидон Салтанович, и  
за хубавицата царкиня —  
лебед**

Вечер... в стаята седят  
три девици и предат.

„Ако бих била царица —  
каза първата девица, —  
бих приготвила сама  
пир за цялата земя.“

„Ако бих била царица —  
каза нейната сестрица, —  
аз платна ще натъка,  
всичко с тях ще облека.“

„Ако бих била царица —  
казва третата сестрица, —  
царя ни ще наградя —  
син-юнак ще му родя.“

Щом го каза, в тъмнината  
скръзна тихичко вратата,  
влезе тук самият цар —  
на страната господар.

Чул бе всичко, що говорят:  
той стоял бе зад стобора;  
най хареса, най разбра  
той последната сестра.

„Мила, хубава девице —  
каза той, — бъди царица  
и роди ми ти юнак,  
щом настъпи есен пак.  
Вий сестрици-гълъбци,

с мен и с вашата сестрица  
тръгвайте за дом богат,  
ще живеете в палат.  
Първата ще е готвачка,  
а пък втората — тъкачка.“

Всички с годеника-цар  
влязоха в палата стар.  
Царят дълго не мая се:  
още вечерта венча се.  
И на веселба, игра,  
той покани, насъбра  
гости знатни, именити;  
младоженците честити  
след богат, разкошен пир  
легнаха си най-подир.  
В гняв готвачката беснее,  
а сестра ѝ — сълзи лее,  
те завиждат и сумтят,  
от злина и яд кипят.  
А пък младата царица  
помни, що като девица  
тя на царя обеща,  
и зачена през нощта.

Тръгна царят да воюва,  
със жена си се сбогува,  
каза да се пази тя,

вярна да е в обичта.  
И докато той воюва,  
по жена и дом тъгува,  
тя роди му хубав син —  
колкото един аршин.  
И над своето детенце  
бди — орлица над орленце,  
вест на царя праща тя,  
че е станал той баща.  
А със сватя Бабариха  
тъй сестрите ѝ решиха:  
пратеника да възпрат  
и да я оклеветят;  
вестоносец друг си хващат,  
друга вест на царя пращат:  
че си има той царче,  
не момиче, не момче,  
не позната животинка,  
а невиждана гадинка.

Царят, щом узна това,  
своя гняв сдържа едва;  
и без малко не обеси  
този, що вестта донесе.  
Но престана да крещи  
и разумно той реши:  
нека те да го почакаат —  
лично той да види как е.

Конник — вестоносец млад,  
влиза в царския палат...  
А сестрите с Бабариха  
пак се сдумаха, решиха  
някак да го оберат:  
здравата го те поят  
и торбата му пребъркват,  
и писмо там друго пъкват.  
И с това писмо оттам  
при болярите пиян  
носи заповед такава:  
„Царят строго повелява  
да удавят, умъртвят  
и жена му, и синът.“  
Щом така желае царят,  
натъжените боляри  
влизат в спалнята и там  
пред царицата едвам  
не заплакват, но повтарят,  
що е заповядал царят;  
те прочитат го на глас  
и веднага, в тоя час  
я затварят със детето  
в бъчва — хвърлят ги в морето —  
цар Салтан уж бил решил,  
той така бил наредил.

Трепкат, светят си звездите,

пляскаат, гонят се вълните;  
облак се в небето рей,  
бъчвата вълна люлей.  
И царицата във нея  
плаче, блъска се, слабее;  
а пък царското дете —  
не с дни — с часове расте.  
Плаче майката, горката...  
А детето на вълната  
дума: „Ти си ми добра  
и във своята игра  
в морските скали се плискаш  
и отиваш, дете искаш,  
потопяваш ти брегът,  
кораби по теб вървят —  
не губи ни, пощади ни  
и на суша изхвърли ни!“  
Чу вълната, заплющя,  
на брега веднага тя  
бъчвата изнесе леко  
и отля се пак далеко.  
Майката с момчето там  
чувствуват брега едвам;  
Бог дотука ги опази,  
но навън как да излязат?  
А момчето посъбра  
сили и с глава опря  
здравото дебело дъно.

„Гук прозорец ще издъня!“ —  
каза то и след това  
дъното изби с глава.

Вдъхнаха навън дълбоко;  
гледат — хълм в поле широко,  
и море, и дъб зелен  
там на хълма извисен.  
А момчето за вечеря  
мисли нещо да намери.  
Прът откърши от дъбът,  
лък изви от този прът  
и със шнура си набързо  
краищата той завърза,  
за стрела изостри тръст  
и запуска се чевръст  
край брега във долината —  
дивеч търси край водата.

До морето стигна той,  
чува стон, сподавен вой...  
Ей морето се люлее,  
ясно — работата зле е:  
ястреб със крила плющи  
и над лебед се върти,  
лебедът водата плиска,  
мъти я, шуми и писка ...  
Злият хищник настървен

удря с клюн окървавен ...  
Но стрела запя ваблизо,  
ястреба за миг прониза  
и кръвта му зашуртя,  
и царевичът се спря;  
гледа — ястребът се дави,  
но не птичи глас издава,  
стене, писка и реве,  
че го лебедът кълве,  
гибелта му ускорява,  
със крило го бие, дави,  
към царевича възви  
и на руски промълви:  
„Ти си мой добър спасител,  
избавител, отмъстител,  
не тъжи, че тоя ден  
ще гладуваш зарад мен,  
че си хвърлил ти стрелата,  
нека туй да е бедата.  
Със добро ще ти платя,  
щедро ще те наградя:  
ти спаси не лебед-птица,  
а спаси от смърт девица,  
в ястреб ти стрела заби,  
но магьосник зъл уби.  
Туй ще помня аз навеки  
и отблизо и далеко  
с теб ще бъда, а сега

ти върви си без тъга.“

Литна лебедът далече,  
цял ден чакат, мръква вече,  
пуст и мрачен е брегът,  
гладни легнаха да спят.  
Пръв царевичът се буди —  
гледа, мисли и се чуди:  
как нощес пред него там  
е израсъл град голям  
с кули и стени зъбчати  
и зад тях — кубета злати —  
църкви в тишина и мир,  
манастир до манастир.  
Майка си веднага буди,  
ахка тя — и все се чуди.  
Мисли той, че на шега  
прави лебедът така.  
Майката с сина се вдигат  
към града и щом пристигат,  
юрна се навън градът,  
в хор камбаните ечат.  
Всичко се към тях отпрати:  
хор църковен Бога слави;  
среща ги дворецът, цял  
блеснал в злато и кристал.  
Всички там ги възхваляват,  
на царевича поставят

княжески калпак — и княз  
той им става в тоя час.  
В столицата оттогава  
почна той да управлява,  
в дом разкошен заживя,  
княз Гвидон се назова.

Вятър по море лудува,  
корабче платна надува,  
в сини морски ширини  
пори гривести вълни.  
А моряците дивят се,  
върху кораба тълпят се:  
там на острова познат  
виждат нов чудесен град,  
със кубета златоглави и  
пристанище с застава.  
И топове в залп гърмят,  
искат кораба да спрат.  
Ето слизат всички гости;  
кани ги Гвидон на гости  
и гощава ги добре,  
пита ги — да разбере  
откъде, с какво търгуват  
и в каква посока плуват.  
Отговарят: „В своя път  
ний кръстосахме светът  
и търгувахме от лани

със самури, с астрагани;  
а на изток се стремим,  
предстои ни да вървим  
покрай острова Буяна,  
в царството на цар Салтана...“  
Князът казва: „Господа,  
на добър път и без беда  
през морето там стигнете  
и на цар Салтан кажете,  
че изпращам му поклон...“  
Тръгват те, а княз Гвидон  
тъжен гледа — ето вече  
корабът се скри далече;  
гледа — по вълните там  
плува лебедът насам.  
„Що си, княже мой юначен,  
днес така умислен, мрачен,  
мълчалив, опечален?“ —  
казва той, а натъжен,  
княз Гвидон му отговаря:  
„Мъка тежка ме изгаря,  
тъжен съм, че в този час  
за баща си мисля аз.“ —  
Лебедът му казва: „Ето,  
искаш ли сега в морето  
да им станеш ти другар?  
Превърни се на комар!“  
Яхна лебедът вълната

и пред княза във водата  
плесна силно със крила,  
с капки княза цял обля.  
В точица Гвидон смали се,  
на комар преобрази се,  
кораба в безкрайността  
той догони, прилетя,  
тихо спусна се, изви се,  
в малка пукнатина скри се.

Вятър весело плющи,  
кораб весело лети  
покрай острова Буяна,  
към града на цар Салтана;  
ей желаната страна  
в синята далечина.  
Ето слизат всички гости,  
кани ги Салтан на гости —  
с тях крилатия другар  
влезе при самия цар.  
Гледа — цял сияе в злато  
цар Салтан, седи в палата  
на престол, с венец и взрян,  
мисли тъжно замечтан.  
А сестрите с Бабариха  
се поглеждат мълком, тихо  
до престола му седят,  
гледат го в очи, слухтят.

Царят гостите тогава,  
със богат обяд гощавя,  
пита дълго ли са те  
плували и докъде,  
как е там — добре ли, зле ли,  
и що чудно са видели?

Отговарят: „В своя път  
ний кръстосахме светът,  
там добре е, дето бяхме,  
чудно чудо ний видяхме:  
има остров с бряг висок,  
залив — стръмен и дълбок;  
пуст, необитаем беше,  
дъб самотен там растеше,  
а сега израснал град,  
хубав, славен и богат,  
със кубета — все от злато,  
със градини и палати,  
там живее княз Гвидон,  
той изпраща ти поклон.“

„Само да съм жив, ще ида  
гост на княз Гвидон, ще видя  
тоя чуден остров сам“ —  
казва удивен Салтан.

А сестрите с Бабариха  
се спогледаха, решиха  
той да не отиде там.  
И готвачката едвам

поусмихна се лукаво  
и намигна им тогава,  
каза: „Интересно, да,  
но не струва си труда.  
Друго знам: ела в гората,  
катеричка под елата  
пее денем и нощя,  
лешници си хрупка тя,  
ала лешници чудати —  
със черупки чисто злато,  
ядките им — чист елмаз,  
туй разбирам чудо аз.“  
Пак се чудом чуди царят,  
а от яд кипи комарът,  
жилна лелка си за миг  
в дясното око, със вик  
тя се люшна пребледняла —  
бе с окото ослепяла.  
Скачат всички и крещат,  
та комара да ловят.  
А пък той — изтънко-тънко  
през прозореца избрънка  
и постигнал си целта,  
през морето отлетя.

По брега отново княза  
ходи, гледа — забеляза:  
ето по вълните там

плува лебедът насам.  
„Що си, княже мой юначен,  
днес така умислен, мрачен,  
мълчалив, опечален?“ —  
пита той, а натъжен  
княз Гвидон му отговаря:  
„Мъка тежка ме изгаря,  
чудо имало и аз  
искам да е то у нас.  
Имало ела в гората,  
катеричка под елата  
пее денем и нощя,  
лешници си хрупка тя,  
ала лешници чудати —  
със черупки чисто злато,  
ядките им — чист елмаз;  
вярно ли е? Знам ли аз?“  
Казва лебедът на князът:  
„Вярно е това, що казват,  
знам го; в къщи си върви,  
мъката си забрави,  
ще ти служба вярна служба  
зарад вечната ни дружба.“  
Князът, вече ободрен,  
тръгна си развеселен;  
щом пристигна той във двора,  
гледа — под ела, сред хора  
катеричка — красота —

хрупка златен лешник тя,  
и елмазецът отбира,  
а черупките събира  
и нарежда куп до куп,  
и си пее — хрупа-хруп!  
Насъбрали се на двора,  
слушат я добрите хора.  
Княз Гвидон се удиви  
и зарадван промълви:  
„Ех, ти, лебед — дай му, Боже,  
да е весел, колко може.“  
Дигна после княз Гвидон  
в двора си кристален дом,  
катеричката постави  
там и писар ѝ остави —  
денонощно да стои,  
лешниците да брои.

Вятър по море лудува,  
корабче платна надува,  
в сини морски ширини  
пори гривести вълни,  
покрай остров с бряг неравен,  
покрай град голям и славен  
и топове в залп гърмят —  
искат кораба да спрат.  
Ето слизат всички гости,  
кани ги Гвидон на гости

и гощава ги добре,  
пита ги — да разбере —  
откъде, с какво търгуват  
и в каква посока плуват.  
Отговарят: „В своя път  
ний кръстосахме светът,  
изпродадохме ний много  
донски жребци бързоноги.  
А ни чака дълъг път —  
ще отплуваме отвъд,  
покрай острова Буяна,  
в царството на цар Салтана.“  
Князът казва; „Господа,  
на добър път, без беда  
през морета, океани  
в царството на цар Салтана;  
отнесете му поклон  
и от мене — княз Гвидон.“

Сбогом гостите си взеха  
и отново път поеха.  
Лебедът намери пак  
княза на самия бряг.  
Моли князът: в далнината  
нещо тегли му душата...  
Плесна лебедът с крила,  
с капки княза пак обля,  
той в муха преобрази се,

бързо полетя, изви се  
между небо и море  
и във корабът се свре.

Вятър весело плющи,  
кораб весело лети  
покрай острова Буяна,  
към града на цар Салтана;  
ей желаната страна  
в синята далечина.

Ето слизат всички гости,  
кани ги Салтан на гости  
и след тях в палата пак  
влезе нашият юнак.

Гледа — цял сияе в злато  
цар Салтан, седи в палата  
на престол, с венец и взрян,  
мисли, тъжно замечтан.

А сестрите завистливи  
с Бабариха, мълчаливи,  
до престола му седят,  
като жаби зли слухтят.

Царят гостите тогава  
със богат обяд гощава,  
пита дълго ли са те  
плували и докъде,  
как е там — добре ли, зле ли  
и що чудно са видели?

Отговарят: „В своя път  
ний кръстосахме светът,  
там добре е, дето бяхме,  
чудно чудо ний видяхме:  
има остров непознат,  
в тоя остров има град  
с кули, със кубета злати,  
със градини, със палати;  
пред двореца, под ела,  
в къща, цяла от стъкла,  
катеричка си живее,  
чудно нещо тя умее!  
Пее денем и нощя,  
лешници си хрупка тя,  
лешниците — чудновати —  
със черупки чисто злато,  
ядките — елмаз — искрят  
и слуги над нея бдят;  
чест войската ѝ отдава;  
писар честен надзирава,  
деноношно там стои,  
лешниците той брои;  
от черупките монети  
леят, а момите шетат  
и насипват със елмаз  
бъчви, каци — час по час.  
Всички там са все богати;  
няма хижи — все палати.

Там живе княз Гвидон,  
той изпраща ти поклон;“  
„Само да съм жив, ще ида  
гост на княз Гвидон, ще видя  
тоя чуден остров сам“ —  
казва удивен Салтан.  
А сестрите с Бабариха  
се спогледаха, решиха  
той да не отиде там.  
И подсмива се едвам  
първата сестра лукаво:  
„Нищо чудно там не става. —  
Помълча и пак подзе: —  
Катеричката гризе  
камъни и злато ражда,  
купища елмаз изважда;  
с туй не ще ни удивиш,  
даже да ни убедиш.  
Аз познавам друго чудо:  
люшне се морето лудо,  
забушува, закипи  
и брега си потоци,  
пък отлее се и в мрака  
тридеоет и три юнака  
прави на брега стоят  
в брони като жар горят,  
всички — хубавци отбрани,  
млади, снажни, великани,

все еднакви, все отбор,  
главатар им — Черномор.  
Ако трябва да се чудя,  
ей това се казва чудо.“  
Умно гостите мълчат,  
спор със нея те не щат.  
Цар Салтан се удивява,  
а Гвидон се разлютяеа,  
жилна тетка си за миг  
в лявото око, със вик  
тя се тръшна побледняла:  
бе с окото ослепяла.  
Всички викат: „Дръжте, бре!“  
Но дорде се разбере,  
през прозорчето мухата  
бръмна към далечината,  
отлетя до своя дом  
през морето княз Гвидон.

Князът край морето ходи,  
с поглед по морето броди;  
гледа по вълните — там  
плува лебедът насам.  
„Що си, княже мой юначен,  
днес така умислен, мрачен,  
мълчалив, опечален?“ —  
пита той, а натъжен  
княз Гвидон му отговаря:

„Мъка тежка ме изгаря,  
чудо имало и аз  
искам да е то у нас.“  
„А какво е това чудо?“  
„Люшне се морето лудо,  
забушува, закипи  
и брега си потоци,  
пък отлее се и в мрака  
тридесет и три юнака,  
прави на брега стоят,  
в брони като жар горят,  
всички — хубавци отбрани,  
млади, снажни, великани,  
все еднакви, все отбор,  
главатар им — Черномор.“  
„Туй ли те смущава? — каза  
кротко лебедът на княза. —  
Не тъгувай, зная аз —  
и това е в мойта власт.  
Тези воини подводни  
все са мои братя родни.  
Не тъжи, а замини,  
братята ми посрещни!“

Князът, утешен, закрачи,  
в кулата си той се качи,  
гледа — ураган заля  
в миг брега и се отля,

и остави там във мрака  
тридесет и три юнака —  
ето, по брега вървят,  
в брони като жар горят,  
крачат те по двама смело,  
главатарят — с къдри бели  
води ги по двама в строй,  
към града ги води той.  
Спуска се Гвидон да среща  
гостите, нахлу насреща  
и града като на сбор;  
заговори Черномор:  
„Лебедът ни прати, княже,  
и поръча да ти кажа,  
че ще пазим твоя град  
славен, хубав и богат.  
И от днес на будна смяна  
всяка нощ от океана  
ще излизаме сами  
край високите стени.  
С тебе скоро ще се видим,  
а сега ще си отидем,  
вън не дишаме добре.“  
И се скриха вдън-море.

Вятър по море лудува,  
корабче платна надува  
в сини морски ширини,

пори гривести вълни,  
покрай остров с бряг неравен,  
покрай град голям и славен:  
и топове в залп гърмят,  
искат кораба да спрат  
с чуждите далечни гости —  
кани ги Гвидон на гости;  
той гощава ги добре,  
пита ги — да разбере —  
как и със какво търгуват  
и в каква посока плуват.  
Отговарят: „В своя път  
ний кръстосахме светът  
и продавахме стомана,  
злато и сребро ковано;  
а ни чака дълъг път —  
ще отплуваме отвъд,  
покрай острова Буяна,  
в царството на цар Салтана.“  
Князът казва: „Господа,  
на добър път, без беда  
вий морето прекосете  
и до цар Салтан стигнете;  
отнесете му поклон  
и от мене — княз Гвидон“.

Сбогом гостите си взеха  
и отново път поеха.

Лебедът намери пак  
княза на самия бряг.  
Моли князът — в далнината  
нещо тегли му душата ...  
Плесна лебедът с крила,  
с капки княз Гвидон обля.  
Князът много намали се,  
във оса преобрази се,  
кораба в безкрайността  
той догони, прилетя,  
тихо спусна се, изви се,  
в малка пукнатина скри се.

Вятър весело плющи,  
кораб весело лети  
покрай острова Буяна,  
към града на цар Салтана.  
Ей, желаната страна  
в синята далечина.  
Ето слизат всички гости —  
кани ги Салтан на гости;  
и със тях в двореца пак  
влезе нашият юнак.  
Гледа — цял сияе в злато  
цар Салтан, седи в палата  
на престол, с венец и — взрян —  
мисли, тъжно замечтан.  
А сестрите завистливи

с Бабариха, мълчаливи,  
до престола му седят  
и слухтят, и зорко бдят.  
Царят гостите тогава  
със богат обяд гощава,  
пита дълго ли са те  
плували и докъде,  
как е там — добре ли, зле ли,  
и що чудно са видели?  
Отговарят: „В своя път  
ний кръстосахме светът;  
там добре е, дете бяхме,  
чудно чудо ний видяхме.  
Има остров непознат,  
в тоя остров има град,  
всяка нощ там става чудо:  
люшне се морето лудо,  
забушува, закипи  
и брега си потоци,  
пък отлее се — и в мрака  
тридесет и три юнака  
прави на брега стоят,  
в брони като жар горят;  
всички — хубавци отбрани,  
млади, снажни, великани,  
все еднакви, вое отбор,  
главатар им — Черномор.  
Из морето ги извежда

и по двама ги повежда;  
покрай острова вървят,  
цяла нощ те зорко бдят;  
няма стража по-надеждна,  
по-безстрашна, по-прилежна,  
Там живее княз Гвидон,  
той изпраща ти поклон.“  
„Само да съм жив, ще ида  
гост на княз Гвидон, ще видя  
тоя чуден остров сам“ —  
казва удивен Салтан.  
А сестрите се стаиха —  
нито гък, но Бабариха,  
поусмихната едва,  
казва: „Зная го това —  
хора из море след буря  
идат, в острова дежурят,  
що за чудо? Но поне  
вярно ли е, или не?  
Друго чудо се разправя  
носи се мълва такава:  
за царкиня — красота —  
хубавица на света.  
Денем — слънчице прекрасно,  
нощем — месечинка ясна,  
месец в къдрите блести,  
на чело звезда пламти.  
А пристъпва горда, права,

сякаш се паун задава.  
Заговори — слушаш ти,  
сякаш ручейче шурти.  
Туй е чудо най-голямо,  
във света подобно няма.“  
Умно гостите мълчат,  
спор да водят те не щат.  
Слуша и се чуди царя,  
а Гвидон от яд изгаря,  
жали бабата сега  
и направи той така:  
разбръмча се, кръг направи  
около носа ѝ, здраво  
жилна я в носа голям  
и мехур изскочи там.  
И се вдигна пак тревога:  
„Помогнете, ай, за Бога!  
Дръж, лови, души, тъпчи! ...“  
А над тях бръмчи, бръмчи ...  
през прозорчето осата  
бръмна към далечината  
и през морския безкрай  
отлетя във своя край.

Князът край морето ходи,  
с поглед по морето броди,  
гледа — по вълните там  
иде лебедът насам.

„Що си, княже мой юначен,  
днес така умислен, мрачен,  
мълчалив, опечален?“

Княз Гвидон му отговаря:

„Мъка тежка ме изгаря:  
всеки си е задомен,  
ходя само аз ерген.“

„А коя избрал си?“ Князът  
казва: „Чувам да приказват  
за царкиня — красота —  
хубавица на света.

Денем — слънчице прекрасно,  
нощем — месечинка ясна,  
месец в къдрите блести,  
на чело звезда пламти,

А пристъпва горда, права —  
сякаш се паун задава;  
заговори — слушаш ти,  
сякаш ручейче шурти.

Само истина ли казват?“

Чака неспокоен князът.

Гледа — лебедът мълчи,  
пак загледа го в очи:

„Знам я чудната девица,  
но не е туй ръкавица —  
на ръка я подържиш,  
хрумне ти — и я свалиш.

Та преди да се венчаваш,

после да не съжаливаш,  
обмисли добре това:  
тя не е за ден, за два.“ —  
Князът се кълне, че нему  
за женитба му е време,  
че за всичко е мислил  
и премислил, и решил,  
че царкинята да види,  
той готов е да отиде  
сам пеша до край светът  
по опасен, труден път.  
Лебедът въздъхна, рече:  
„Но защо така далече?  
Тя е тук във тоя час:  
че царкинята съм аз.“  
Плесна лебедът с крилата  
и политна над водата,  
над брега се извиши,  
в хрусталака се сниши,  
тръсна се и се разгърна,  
на царкиня се превърна.  
Месец в къдрите блести,  
на чело звезда пламти,  
запристъпва — горда, права,  
сякаш се паун задава,  
заговори — слушаш ти,  
сякаш ручейче шурти.  
Князът я прегръща нежно,

тръгват те и я завежда  
там — при майка си — Гвидон,  
в своя хубав, славен дом.  
Коленичи той пред нея,  
рече: „Майко мила, ей я —  
тя ще бъде отсега  
мен жена, на теб снаха.  
Молим те за одобрение,  
дай ни своето разрешение,  
своя майчин благослов —  
да живеем в мир, любов.“  
Тя с икона чудотворна  
над главите им покорни  
сълзи лее и реди:  
„Господ да ви награди!“  
Много-много не чакаха,  
а набързо се венчаха;  
в мир живеят, чакат те  
да им се роди дете.

Вятър по море лудува,  
корабче платна надува,  
в сини морски ширини  
пори гривести вълни,  
покрай остров с бряг неравен,  
покрай град голям и славен  
и топове в залп гърмят,  
искат кораба да спрат.

Спират, слизат всички гости,  
кани ги Гвидон на гости,  
той гощава ги добре,  
пита ги — да разбере —  
със какво и как търгуват  
и в каква посока плуват.  
Отговарят: „В своя път  
ний кръстосахме светът.  
Забранени стоки тайно  
карахме в страни незнайни,  
а ни чака дълъг път  
все на изток — там отвъд,  
покрай острова Буяна,  
в царството на цар Салтана.“  
Князът каза: „Господа,  
на добър път, без беда  
по морето, океана,  
поздравете цар Салтана,  
припомнете му от мен,  
че го чакам всеки ден;  
обещал е — а се бави,  
да не би да ме забрави,  
пращам му по вас поклон.“  
Тръгват те, а княз Гвидон  
си остана у дома си,  
не дели се от жена си.

Вятър весело плющи,

кораб весело лети  
покрай острова Буяна,  
към града на цар Салтана.  
Ей познатата страна  
в синята далечина.  
Спират, слизат всички гости —  
кани ги Салтан на гости ...  
Гледат — седнал цар Салтан  
със венец и замечтан,  
а сестрите завистливи  
с Бабариха, мълчаливи,  
седнали до него бдят,  
все оглеждат и слухтят.  
Царят гостите тогава  
със богат обяд гощава,  
пита: дълго ли са те  
плували и докъде,  
как е там — добре ли, зле ли,  
и що чудно са видели?  
Отговарят: „В своя път  
ний кръстосахме светът,  
там добре е, дете бяхме,  
чудно чудо ний видяхме:  
има остров непознат  
и във тоя остров — град  
със кубета все от злато,  
със градини, със палати.  
Пред двореца, под ела,

в къща, цяла от стъкла,  
катеричка си живее,  
чудно нещо тя умее:  
пее денем и нощя,  
лешници си хрупка тя,  
лешниците — чудновати —  
със черупки — чисто злато,  
ядките — от чист елмаз  
и я хранят час по час.  
Има там и друго чудо:  
люшне се морето лудо,  
забушува, закипи и  
брега си потоци,  
пък отлее се и в мрака  
тридесет и три юнака  
прави на брега стоят,  
в брони като жар горят,  
всички — хубавци отбрани,  
млади, стройни, великани,  
все еднакви, все отбор,  
главатар им — Черномор.  
Няма стража по-надеждна,  
по-безстрашна, по-прилежна.  
Князът има си жена,  
ах, красавица една!  
Денем — слънчице прекрасно,  
нощем — месечинка ясна,  
месец в къдрите блести,

на чело звезда пламти;  
княз Гвидон там управлява,  
всеки радостно го слави;  
праща ти сега поклон,  
но сърдит ти е Гвидон:  
щял си уж да му гостуващ,  
а кога ще отпътуващ?“

Каза царят да строят  
Флотата за дълъг път.  
А сестрите с Бабариха  
се спогледаха, решиха  
пак да го разубедят —  
да не тръгне той на път.  
Но Салтан не ги и слуша  
викна той, та ги проглуши:  
„Цар ли съм, или дете?“  
И уплашиха се те.  
„Тръгвам“ — каза той и тропна,  
и вратата силно хлопна.

Край прозореца седи  
князът, леко се бразди  
тихото море безмерно  
и потрепва равномерно.  
В синята далечина  
се показаха платна —  
носи се по океана

флотата на цар Салтана.  
Скочи княз Гвидон, за миг  
екна гръмогласен вик:  
„Майко и невясто, ето  
погледнете към морето,  
виждате ли — хей оттам —  
татко движи се насам.“  
Флотата се приближава,  
княз Гвидон я наблюдава;  
цар Салтан стои отпред —  
гледа със далекоглед.  
А сестрите завистливи  
с Бабариха мълчаливо  
чудят се на този град,  
в този остров непознат.  
А топове загърмяха  
и камбани заечаха;  
идва на брега Гвидон,  
среща царя със поклон  
и сестрите завистливи  
с Бабариха. И отиват,  
всички към града вървят,  
бавно крачат и мълчат.

Всички идват към палата,  
а във брони край вратата  
братя — тридесет и три,  
всеки с поглед смел гори,

всички хубавци отбрани,  
млади, стройни, великани,  
все еднакви, все отбор,  
главатар им — Черномор.  
Царят тръгна към палата,  
катеричка под елата  
хрупка златен лешник тя  
и си пее песента,  
и елмазецът отбира,  
във торбичка го прибира,  
от черупки — златен сбор,  
свети хубавият двор.  
Бързат гостите нататък,  
гледат, чудят се — снахата:  
месец в къдрите блести,  
на чело звезда пламти  
стъпва гордо, величаво,  
сякаш се паун задава,  
със свекървата върви,  
царят срещу тях възви,  
разигра му се сърцето,  
гледа той, познава ето,  
тя е — сякаш се смрази...  
и задави се в сълзи...  
и прегърна той жена си,  
и сина си, и снаха си,  
всички да се веселят  
сядат — пият и ядат.

А сестрите завистливи  
с Бабариха мълчаливо  
се разбягаха от срам,  
но намериха ги там.  
Трите всичко си признаха,  
лицемерно поридаха;  
царят — весел, вместо съд  
пусна ги да си вървят.  
Цар Салтан развесели се  
и от радост понапи се.  
Бях и аз там — ядох, пих,  
и от нищо не вкусих.

# Информация за текста

© 1831 Александър Пушкин

© 1957 Тодор Харманджиев, превод от руски

Александр Пушкин

Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне лебеди, 1831

Свалено от „Моята библиотека“  
[<http://chitanka.info/text/15835>]

Последна редакция: 2010-04-04 12:00:00

[^^^]